

Translation Techniques and Quality Assessment in Indonesian

Translations of White's *Charlotte's Web*



*Mencerdaskan dan
Memartabatkan Bangsa*

SYIFA RANIA NATASYA

1209618023

**A Thesis Submitted in Partial Fulfilment of the Requirement for the
Bachelor Degree of Literature in English Literature Study Program**

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM

FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS

STATE UNIVERSITY OF JAKARTA

2023

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Syifa Rania Natasya

No. Registrasi : 1209618023

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY ASSESSMENT IN INDONESIAN TRANSLATIONS OF WHITE'S *CHARLOTTE'S WEB*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing



Rahayu Purbasari, M.Hum.
NIP. 196507301998022001

Ketua Penguji



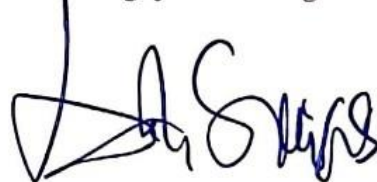
Dwi Linda Kusuma, M.Hum.
NIP. 198811182019032013

Penguji Ahli



Nurbaiti, M.Hum.
NIDK. 0022109004

Penguji Metodologi



Ati Sumiati, M.Hum.
NIP. 197709182006042001

Jakarta, Februari 2023
Dekan, Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Liliata Muliaastuti, M.Pd.
NIP. 196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Nama : Syifa Rania Natasya

No. Registrasi : 1209618023

Program Studi : Sastra Inggris

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi :

**TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY ASSESSMENT IN
INDONESIAN TRANSLATIONS OF WHITE'S *CHARLOTTE'S WEB***

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari orang lain, maka saya akan mencantumkan sumber tersebut sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 17 Februari 2023



Syifa Rania Natasya

NIM. 1209618023

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta, saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Syifa Rania Natasya

No. Registrasi : 1209618023

Fakultas : Bahasa dan Seni

Jenis Karya : Skripsi

Judul :

**TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY ASSESSMENT IN
INDONESIAN TRANSLATIONS OF WHITE'S *CHARLOTTE'S WEB***

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan hak kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah yang saya buat. Dengan Hak Bebas Royalti NonEksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelola dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media yang lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya sendiri.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Yang Menyatakan



Syifa Rania Natasya

NIM. 1209618023



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Syifa Rania Natasya
NIM : 1209618023
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Sastra Inggris
Alamat email : syifa.r.natasya@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

***Translation Techniques and Quality Assessment in Indonesian Translations of
White's Charlotte's Web***

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara **fulltext** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 6 Maret 2023

Penulis


(Syifa Rania Natasya)

ABSTRAK

Syifa Rania Natasya. 2023. *Teknik Penerjemahan dan Penilaian Kualitas Penerjemahan dalam Terjemahan Bahasa Indonesia Charlotte's Web* karya E. B. White. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk membandingkan dua terjemahan bahasa Indonesia *Charlotte's Web* karya E.B. White dari segi teknik dan kualitas terjemahan. Berdasarkan teknik Vinay dan Darbelnet, analisis teknik penerjemahan dilakukan untuk membandingkan dan membedakan teknik penerjemahan di *Charlotte's Web*. Setelah itu, dilakukan penilaian kualitas terjemahan untuk menentukan kualitas terjemahan kedua versi terjemahan tersebut. Penilaian dilakukan dengan menggunakan model penilaian kualitas terjemahan Nababan. Hasil temuan menunjukkan bahwa lima dari delapan teknik Vinay dan Darbelnet digunakan oleh kedua penerjemah tersebut. Teknik literal banyak digunakan pada kedua versi, sedangkan teknik calque dan adaptasi tidak digunakan. Untuk penilaian kualitas terjemahan, hasil menunjukkan bahwa versi 2020 memiliki skor lebih tinggi dari versi 1981, yang menunjukkan bahwa versi 2020 lebih baik dalam hal akurasi, keberterimaan, dan keterbacaan. Selain itu, skor yang lebih tinggi pada versi 2020 juga disebabkan oleh latar belakang penerjemah.

Kata kunci: Teknik Penerjemahan, Penilaian Kualitas Terjemahan, Charlotte's Web

ABSTRACT

Syifa Rania Natasya. 2023. *Translation Techniques and Quality Assessment in Indonesian translations of White's "Charlotte's Web"*. A Thesis: Jakarta, English Literature Study Program, Faculty of Languages and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to compare the two Indonesian translations of E. B. White's *Charlotte's Web* in terms of techniques and quality of translation. Based on the techniques of Vinay and Darbelnet, an analysis of translation techniques is conducted to compare and contrast the translation techniques in *Charlotte's Web*. After that, a translation quality assessment is employed to determine the translation quality of the two translated versions. The assessment is conducted using Nababan's model of translation quality assessment. The findings show that five of the eight techniques of Vinay and Darbelnet were used by the two translators. The literal techniques are mostly used in both versions, while the calque and adaptation techniques are not used. For the translation quality assessment, the result shows that the 2020 version has a higher score than the 1981 version, which indicates that the 2020 version is better in terms of accuracy, acceptability, and readability. Besides that, a higher score in the 2020 version is also due to the backgrounds of the translators.

Keywords: Translation Techniques, Translation Quality Assessment, Charlotte's Web

AKNOWLEDGEMENT

The writer would like to express her gratitude to those who have provided support and assistance to her in completing this study. First, to the almighty Allah SWT, for his love, grace, and blessings that have guided the writer to finish this study. To Mrs. Rahayu Purbasari, M. Hum as the Head of English Literature Study Program, State University of Jakarta as well as my advisor. Thank you for your knowledge, kindness, and support in guiding her to finish the study. To the undergraduate students and lecturers of English Literature Study Program who participate as the respondents of the study. Thank you for your time and participation. The writer would also like to thank her family and friends who are always by her side in the process of writing this study. Lastly, the writer would like to thank herself for all her hard work. The writer is aware that this study still has many shortcomings and mistakes. Therefore, the writer openly accepts all constructive criticism and suggestions.

Jakarta, 17 February 2023

Syifa Rania Natasya

TABLE OF CONTENTS

| | |
|--|------|
| LEMBAR PENGESAHAN..... | i |
| LEMBAR PERNYATAAN | ii |
| LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS | iii |
| ABSTRAK | v |
| ABSTRACT | vi |
| AKNOWLEDGEMENT | vii |
| TABLE OF CONTENTS | viii |
| CHAPTER I INTRODUCTION | 1 |
| 1.1 Background of the Study..... | 1 |
| 1.2 Research Questions..... | 5 |
| 1.3 Research Objectives..... | 5 |
| 1.4 Scope of the Study | 5 |
| 1.5 Significance of the Study | 5 |
| CHAPTER II LITERATURE REVIEW..... | 6 |
| 2.1 Translation | 6 |
| 2.2 Translation Techniques..... | 6 |
| 2.2.1 Borrowing..... | 7 |
| 2.2.2 Calque..... | 8 |
| 2.2.3 Literal Translation..... | 8 |
| 2.2.4 Transposition | 8 |
| 2.2.5 Modulation..... | 8 |
| 2.2.6 Equivalence or idiomatic translation..... | 9 |
| 2.2.7 Adaptation | 9 |
| 2.3 Translation Quality Assessment..... | 9 |
| 2.3.1 Accuracy..... | 10 |
| 2.3.2 Acceptability..... | 11 |
| 2.3.3 Readability..... | 11 |
| 2.3.4 The Calculation of Translation Quality Assessment..... | 12 |
| 2.4 Charlotte's Web..... | 13 |
| 2.5 Theoretical Framework..... | 14 |
| CHAPTER III METHODOLOGY | 15 |

| | |
|---|-----------|
| 3.1 Method of the Study | 15 |
| 3.2 Data and Source of the Data | 15 |
| 3.3 Data Collection Procedures..... | 16 |
| 3.4 Data Analysis Procedures | 16 |
| CHAPTER IV RESULTS AND DISCUSSION | 17 |
| 4.1 Data Description..... | 17 |
| 4.2 Translation Techniques..... | 17 |
| 4.2.1 Literal Translation..... | 19 |
| 4.2.2 Transposition | 20 |
| 4.2.3 Modulation..... | 22 |
| 4.2.4 Equivalence | 24 |
| 4.2.5 Borrowing..... | 25 |
| 4.3 Translation Quality Assessment..... | 25 |
| CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION..... | 29 |
| 5.1 Conclusion | 29 |
| 5.2 Suggestion..... | 30 |
| REFERENCES | 31 |
| APPENDICES | 34 |

